

**AGREEMENT
ON COOPERATION
BETWEEN
CHERNEVTSI INSTITUTE OF
TRADE AND ECONOMICS OF
KNUTE (CHERNEVTSI, UKRAINE)
AND
SMART TOUR LTD
(VARNA, BULGARIA)**

**1. THE SUBJECT
OF THE CONTRACT**

1.1. CHERNEVTSI INSTITUTE OF TRADE AND ECONOMICS OF KNUTE undertakes to prepare people, Smart Tour Ltd company to advise students of the educational institution with the program of practices of educational institutions with the provision of work in hotels of Black Sea in Bulgaria

1.2. Duties of the company and practice in the Agreement to provide services.

2. RESPONSIBILITY of PARTIES

**2.1. DUTIES
CHERNEVTSI INSTITUTE OF TRADE
AND ECONOMICS OF KNUTE**

2.1.1. To organize and send students (further named «candidate») to Bulgaria in the stipulated amount and stipulated terms for passing of practice. To organize and to interview with cadres in the beforehand concerted time.

2.1.2 Consult the candidates and inform them about the company, the country, consuetudes, and lifestyle, rules of practice.

2.1.3. To send in an address a company the list of cadres, sent for passing of practice by this agreement, CV and all required documents.

2.1.4. To explain candidates a high degree of responsibility for the conscientious performance for the period of practice.

**ДОГОВІР
ПРО СПІВПРАЦЮ
МІЖ**

Чернівецьким торговельно-економічним Інститутом КНТЕУ (м.Чернівці, Україна) та
ПІДПРИЄМСТВОМ SMART TOUR LTD
(м. ВАРНА, БОЛГАРІЯ)

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Чернівецький торговельно-економічний Інститут КНТЕУ зобов'язується підготувати кандидатів, а компанія Smart Tour Ltd прийняти кандидатів навчального закладу відповідно до програми практики з наданням робочого місця в готелях Чорноморського узбережжя Болгарії

1.2. Обов'язки компанії і практиканта визначені в даній угоді про надання послуг.

2. Відповідальність сторін

**2.1. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ Чернівецького
торговельно-економічного інституту
КНТЕУ**

2.1.1. Організувати і спрямувати студентів (далі іменованих «кандидат», а після початку практики «практикант») до Болгарії в обумовленій кількості і обумовлених строках для проходження практики. Організувати і провести співбесіду з кандидатами в заздалегідь узгоджений час.

2.1.2. Провести консультацію з кандидатами, проінформувати про компанію, про країну, звичаї, стилі життя, правила проходження практики.

2.1.3. Направити на адресу компанії список кандидатів для проходження практики за цим Договором, CV і необхідні документи.

2.1.4. Роз'яснити кандидатам високу ступінь їх відповідальності за сумлінне виконання обов'язків в період

2.1.5. To explain the responsibility of refusal of a trip to the agreed job after signing the Agreement with Smart Tour Ltd company, except in cases of impossibility of performance for reasons of health or violations of the terms of the agreement by the company Smart Tour Ltd.

2.2. OBLIGATIONS of RECEIVING PARTY SMART TOUR LTD

2.2.1. To accept for passing practices of candidates, sent educational establishment in accordance with the staffing for the period of 90 days to the hotels of Black Sea in Bulgaria To make agreement with every practice, regulative the mutual relations of parties, conditions and order of passing of practice.

2.2.2. To provide cadres will meet on arriving to Bulgaria and transfer to the place of their settling apart.

2.2.3. To create the terms of safety for practice during all term of action of contract on territory of place, where practice will be carried out and on territory of habitation.

3. The TERMS of SERVICE PAYMENT

3.1. The practice will be paid in order of the delivered service not less:

Reception – 250 Euro
Barman – 250 Euro
Waiter – 250 Euro
Cook – 250 Euro
Maid – 250 Euro
Cleaner – 250 Euro

4. TERMS PRACTICE/WORK of CADRE

4.1. For cadre is set 6 days 48-sentinel workweek with one day off. Begining time

проходження практики.

2.1.5. Роз'яснити відповідальність відмови від поїздки по узгодженій вакансії після підписання Договору з Компанією Smart Tour Ltd, крім випадків неможливості їх виконання за станом здоров'я або порушень умов договору Компанії Smart Tour Ltd.

2.2. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ підприємства SMART TOUR LTD

2.2.1. Прийняти для проходження практики кандидатів, які направляються навчальним закладом відповідно до штатного розкладу терміном на 90 днів у готелі Чорноморського узбережжя Болгарії, укласти з кожним кандидатом «Юридичний договір», який регулює взаємовідносини сторін, умови і порядок проходження практики.

2.2.2. Забезпечити зустріч кандидатів по приїзду в Болгарію і трансфер до місця їх розміщення.

2.2.3. Створити умови безпеки для практиканта протягом всього терміну дії договору на території місця, де буде здійснюватися практика і на території проживання.

3. УМОВИ ОПЛАТИ ПРАЦІ

3.1. Практикантові встановлюється щомісячний посадовий оклад в розмірі, залежно від займаної посади не менше:

Рецепціоніст - 250 Євро
Бармен - 250 Євро
Офіціант - 250 Євро
Кухар - 250 Євро
Покоївка - 250 Євро
Прибиральник - 250 Євро

4. УМОВИ ПРАЦІ ПРАЦІВНИКА

4.1. Працівникові встановлюється 6 денний 48-годинний робочий тиждень з одним вихідним. Час початку і закінчення

and completions of work foreseen Rules of internal labour. 4.2. Began time and completions of interruption foreseen Rules of internal labor order. 4.3. Company gives trainees on gratuitous basis: 4.3.1. A residence is in a hostel or in the hotel where trainees have practice 4.3.2. Three times meals during a working day. 4.3.3. Free transport to and from work. 4.3.4. The company provides transportation of students from Chernivtsi to Varna and back.	роботи передбачається Правилами внутрішнього трудового розпорядку. 4.2. Час початку і закінчення перерви передбачається Правилами внутрішнього трудового розпорядку. 4.3. Компанія надає практиканту на безоплатній основі: 4.3.1. Проживання в гуртожитку або на території готелю, де практиканти проходять практику. 4.3.2. Триразове харчування протягом робочого дня. 4.3.3. Службовий транспорт до місця роботи і до місця проживання щодня. 4.3.4. Компанія забезпечує оплату готелем проїзду студента з Чернівців до Варни і назад.
5. TERM OF ACTION OF CONTRACT. 5.1. This Agreement compiled in two copies and goes into effect from the moment of signing of all Parties. 5.2. The term of this Agreement - 3 years with a right of automatic renewal for the next 3 years, unless either notifies the refusal to extend the contract for at least 6 months prior to the expiry of the Agreement.	5. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ. 5.1. Цей Договір складений в двох примірниках і вступає в силу з моменту його підписання всіма Сторонами. 5.2. Термін дії цього Договору - 3 роки з правом автоматичної пролонгації на наступні 3 роки, якщо одна із Сторін не заявить про відмову на продовження Договору не менше ніж за 6 місяців до закінчення терміну дії Договору.
6. TERMS OF CANCELLING CONTRACT 6.1. Non-fulfillment of conditions of this Agreement, and similarly non-fulfillment of terms of agreement about the grant of services a practice can result in avoiding contract up to the immediate dispatch of practice from a country on a motherland due to the same practice with immediate obligatory notification of educational establishment the sent party, and also deliveries on hands to this practice e of his characteristic.	6. УМОВИ РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ 6.1. Невиконання умов цього Договору, а також невиконання практикантом умов угоди про надання послуг може призвести до розірвання Договору аж до негайної відправки практиканта з країни на батьківщину за рахунок цього ж практиканта з негайним обов'язковим повідомленням відправляючою стороною навчального закладу, а також видачі на руки даному практиканту його характеристики.

7. FINAL STATUTES

7.1. All changes to this Agreement are actual, if they are made in writing and signed all Parties.

8. LEGAL ADDRESSES OF PARTIES

8.1. SMART TOUR LTD

Bulgaria, Varna 9 000
Halil Efendi str. № 4
e-mail: smarttour.marketing@abv.bg
tel. + 359 897 948 533

Manager  Borislav Chalgadjian

8.2. SMART TYP OOO

Болгария, Варна, 9 000
ул. "Халил Ефенди" № 4
e-mail: smarttour.marketing@abv.bg
tel. + 359 897 948 533

Директор  Борислав Чалгаджиян

7. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

7.1. Всі зміни до цього Договору є дійсними, якщо вони складені в письмовому вигляді і підписані всіма Сторонами.

8. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

8.1. Chernevtsi Institute of Trade and Economics of KNUTE

Ukraine, Chernivtsi, 58002
7, Centralna Square
E-mail: main@chtei-knteu.cv.ua
tel: 38(0372) 51-11-58, fax: (0372) 52-21-12

Director  Tetiana Orekhovska

8.2 Чернівецький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

Україна, Чернівці, 58002
Ц.Площа, 7
E-mail: main@chtei-knteu.cv.ua
тел: 38(0372) 51-11-58,
факс: 38(0372) 52-21-12

Директор  Тетяна Ореховська